

Fanny WIAME

Native French-speaking translator • ES › FR • EN › FR

Multidisciplinary and specialized translation

CONTACT

+32 470 98 14 99

fanny.wiame428@gmail.com

linkedin.com/in/fanny-wiame-16b15535b

proz.com/profile/4757789

Marbella (Málaga), Spain

Remote across the EU · CET/CEST time zone

LINGUISTIC COMBINATION

Target language

French — native (C2)

Source languages

Spanish — C1

English — C1

Translation into French following ISO 17100 principles.

SPECIALIZATION

- Tourism, publishing, legal and marketing translation, etc.
- Subtitling and localization of audiovisual documents
- Post-editing of automated translations (MTPE)

TOOLS

- **CAT:** SDL Trados Studio, memoQ, Smartcat
- **Terminology:** MultiTerm, glossaries, databases
- **Subtitles:** Aegisub, Subtitle Edit
- **IT skills:** Microsoft Office (advanced), tagged formats

PROFILE

Native French-speaking translator with a Master's degree in Multidisciplinary Translation from the University of Mons. Experience translating from Spanish and English into French, including an internship at a translation agency and projects in tourism translation and subtitling. Early experience in revision, post-editing, terminology control and client relations.

EXPERIENCE AND TRANSLATION PROJECTS

Editorial translation — travel guide (ES › FR)

Master's thesis · Faculty of Translation and Interpretation, University of Mons | 2025 – 2026

- Master's thesis: Complete and Annotated Translation of *101 Destinos del mundo sorprendentes* (Anaya Touring, 2020)
- 24,000 words translated

Internship in a translation agency (ES/EN › FR)

BTC365 — Andalusia, Spain | January – March 2025

- Translation, revision and post-editing
- Client relations and payment management: project tracking, deadlines and invoicing

Subtitling and translation of a film (ES › FR)

Aaaargh Retro Film Festival (7th ed.), Gembloux (Belgium) | 2024

- Subtitling and translation (ES › FR) of a roughly 10-minute excerpt from the film Venus (Jaume Balagueró, 2022), for a public screening on 15 June 2024
- Segmentation, spotting and compliance with subtitling standards: characters per second (CPS), line length and on-screen duration
- Certificate of Accomplishment issued by the festival management (attached document)

Translation and subtitles of audiovisual documents — Blended Intensive Program (Erasmus+), University of Valladolid, Spain | May 2024

- Translation and subtitling of songs and videos (EN › FR)
- Duration: 1 week

EDUCATION

Master's degree in Multidisciplinary Translation

Faculty of Translation and Interpretation, University of Mons (Belgium) | graduated in July 2026

- ES/EN › FR. General, specialized and audiovisual translations; post-editing; terminology; CAT tools
- Graduated with distinction

Bachelor's degree in Translation and Interpretation

Faculty of Translation and Interpretation, University of Mons (Belgium) | graduated in June 2023

Erasmus — Full-semester Spanish immersion

University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain | February – July 2023

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCES

Shelf stocker and cashier — AD Delhaize, Falisolle (Belgium) | 2017 – 2026, part-time, combined with studies

Horse riding instructor — Écurie du Bois du Prince, Namur (Belgium) | 2017 – 2019

Faculté de Traduction et d'Interprétation
Ecole d'interprètes internationaux

UMONS
Université de Mons

ANNEE ACADEMIQUE 2025-2026

ATTESTATION

Je soussignée, Christine MICHAUX, Doyenne de la Faculté de Traduction et d'Interprétation - Ecole d'Interprètes Internationaux de l'Université de Mons, certifie que Fanny I. WIAME, née à Sambreville (Belgique), le 25 décembre 2002, a obtenu, le 1 juillet 2026, le diplôme de Master en traduction, à finalité spécialisée traduction multidisciplinaire avec distinction.

L'étudiante a suivi dans le cadre de ces études la combinaison linguistique suivante : Anglais - Espagnol.

Les prescriptions légales relatives aux conditions d'accès aux programmes, au nombre de crédits y associés (minimum 120 crédits) et à la publicité des examens ont été observées.

UMONS
UNIVERSITÉ DE MONS
Faculté de Traduction et d'Interprétation
Ecole d'Interprètes Internationaux
AVENUE DU CHAMP DE MARS 17
7000 MONS

Mons, le 01/07/2026.

La Doyenne,
Christine MICHAUX

Attestation délivrée en un seul exemplaire en attendant que l'intéressée puisse disposer de son diplôme

pôle hainuyer

7ᵉAaaargh a.s.b.l.
Frédéric BURLET
Place de la Manufacture 10/0024
5030 Gembloux (Belgium)
☎ +32(0) 497 97 49 41
✉ redrum@7aaaargh.be

ATTESTATION D'ACCOMPLISSEMENT

Date : 26 mai 2024

Je soussigné, Frédéric BURLET, président en fonction de l'a.s.b.l. 7ème Aaaargh et directeur du **7ème Aaaargh Retro Film Festival**, certifie par la présente que Mme Fanny WIAME a réalisé le travail de sous-titrage pour le film « Venus » (Jaume Balagueró, 2022) dans le cadre d'une projection régulière organisée par l'association, qui s'est déroulée le samedi 15 juin 2024.

Certifié et approuvé par :

Frédéric BURLET
Président
7ᵉ Aaaargh a.s.b.l.

